



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF
LINO FARRUGIA SACCO**

Seduta tas-17 ta' Settembru, 2008

Citazzjoni Numru. 535/2003

Dr. Louis Cassar Pullicino bhala mandatarju specjali
ghan-nom u in rapprezentanza ta' Her Majesty's
Stationery Office u ta' The Secretary of State Defence tar-
Renju Unit

vs

NCT International Trading Limited

Il-Qorti,

A. CITAZZJONI:

Rat ic-citazzjoni tal-atturi li biha ppremettew:

Illi l-entita` governattiva Ingliza maghrufa bhala *Her Majesty's Stationery Office* ghandha l-funzjoni li tamministra u tirregola l-uzu li jsir ta' l-informazzjoni kollha prodotta mill-Gvern Ingliz u liema informazzjoni hija protetta taht dak li jissejjah "*Crown Copyright*".

Illi l-*Controller of Her Majesty's Stationery Office* iddelega lill-*United Kingdom Hydrographic Office* id-dritt li jippermetti l-uzu permezz ta' "*licensing agreement*" il-

materjal li jigi prodott mill-awtoritajiet governattivi Ingliزي u li huma protetti taht il-“*Crown Copyright*”.

Illi fost il-funzjoni tal-*United Kingdom Hydrographic Office* hemm id-dover li jigu publikati “*admiralty charts*” ossia mapep li ghandhom rilevanza partikolari ghall-bahhara u navigaturi marittimi.

Illi d-drittijiet ta' l-awtur f'dawn il-mapep ossia *Admiralty Charts* jappartjenu lill-*Her Majesty's Stationery Office*; fl-istess waqt il-qligh jew parti mill-qligh generat mill-*licensing* ta' xogholijiet li jappartjenu lil *Her Majesty's Stationery Office* favur terzi huwa intitolat ghalih is-*Secretary of State of Defence* kif jigi pruvat ahjar waqt it-trattazzjoni tal-kaz.

Illi skond il-ligi u senjament l-Att XIII ta' l-2000 (*Copyright Act*), “xogholijiet artistici huma protetti bid-drittijiet ta' l-awtur u fost dawn ix-xogholijiet il-ligi tinkludi” “mapep pjanti u dijagrammi” l-atturi huma intitolati ghall-protezzjoni tal-ligi bis-sahha ta' l-artikoli 4 u 5 tal-Att XIII ta' l-2000.

Illi l-atturi saru jafu li s-socjeta` konvenuta qieghedhha toffri ghall-bejgh u tiddistribwixxi prodott maghruf bhala “*NaviCharT Vectorised Sea Charts*” u cioe` “*electronic vector charts*” u dan tramite l-**website** taghha bl-isem www.NaviCharTs.com. Oltre dan jirrizulta wkoll illi s-socjeta` konvenuta qeghdha tirreklama l-istess prodott fuq diversi rivisti ossia “*yachting magazines*” Ingliزي.

Illi minn analizi komparattiva tal-prodott li qed jigi distribwit mill-konvenut, huwa evidenti li l-mapep elettronici li qed jigu offeriti u distribwiti mill-konvenuti jikkostitwixxu kopja ossia riproduzzjoni illecita tal-mapep u *Admiralty Charts* prodotti u publikati mill-*United Kingdom Hydrographic Office*.

Illi kif ser jigi pruvat fit-trattazzjoni tal-kaz, diversi aspetti u karatteristici f'dawn il-prodotti bhal dawk indikati bhala “*Depths*”, “*Depth Contours*”, “*Coastline*”, “*Names and Features*”, “*Sea Bottom Quality*”, “*Navigational Notes*”, “*Tidal Information*”, “*Rocks*”, “*Beacons Buoys & Lights*”,

huma identici u simili għall-aħhar għad-dettalji u informazzjoni li huma kontenuti fl-imsemmija *Admiralty Charts*; jirrizulta wkoll illi meta wiehed iqabbel il-mapep originali ta' *United Kingdom Hydrographic Office* ma' daww kontenuti f'forma digitali fil-*website* tas-socjeta` konvenuta, partikolarment jekk wiehed jagħmel kopja fuq "acetate" u jagħmilha sopraposta fuq l-originali, kif fil-fatt sar mill-atturi u ser jigi dokumentat f'dawn il-proceduri, jidher evidenti kemm fil-fatt il-prodott tas-socjeta` konvenuta huwa għal kollox kopja identika tal-original prodott mill-*United Kingdom Hydrographic Office*.

Illi sabiex l-*United Kingdom Hydrographic Office* jipproduci l-*Admiralty Charts* in kwistjoni, huwa mehtieg xogħol u hila estensiva min-nies speċjalizzati f'dan il-qasam.

Illi l-*United Kingdom Hydrographic Office* dahal f'numru ta' *Licence Agreements* ma' terzi bil-ghan li jigi awtorizzat u regolat l-uzu, inkluz ir-riproduzzjoni ta' l-*Admiralty Charts* appartenenti lill-Gvern Ingliz. Fost dawn l-arrangamenti sar wiehed partikolari ma' socjeta` registrata l-Italia bl-isem C-Map Srl, li b'hekk akkwistat id-dritt li tirriproduci u tikkonverti f'forma digitali ossia elettronika numru konsiderevoli ta' *Admiralty Charts*.

Illi ebda ftehim simili għal dak premess ma gie konkluz mas-socjeta` konvenuta u lanqas qatt saret talba lill-*United Kingdom Hydrographic Office* jew entitajiet governattivi Inglizi ohra, sabiex din takkwista xi drittijiet a rigward dawn l-*Admiralty Charts*.

Illi jirrizulta wkoll li filwaqt li s-socjeta` konvenuta qiegħedha toffri għall-bejgh il-prodott tagħha bi prezz baxx ta' tlett mitt sterlina (GBP 300), dak ta' C-Map huwa ta' erbat elef lira sterlina (GBP) liema prezz naturalment huwa oghla peress li jkollu jirrifletti l-ispejjez li C-Map qiegħedha thallas lil *United Kingdom Hydrographic Office* in virtu` tal-*Licence Agreement* fuq imsemmi.

Illi skond il-ligi, d-drittijiet tal-awtur f'xogħolijiet artistici bħall-*Admiralty Charts* in kwistjoni u eseblti fl-Atti tal-Mandat ta' Inibizzjoni Numru 725/03, huma d-drittijiet

esklussivi għall-awtorizzazzjoni jew projbizzjoni ta' l-għemil f'Malta dwar il-materjal protett kollu jew xi parti sostanzjali minnu, sew fil-forma tiegħu originali sew f'xi forma rikonossibbilment derivata mill-original *inter alia* ta' xi wiehed minn dawn li gejjin:

- (a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta sew temporanja sew permanenti b'kull mezz u f'kull għamla, kollha jew f'parti minnha;
- (b) id-distribuzzjoni;
- (c) l-adattar, l-arrangament u kull alterazzjoni oħra u riproduzzjoni, distribuzzjoni, komunikazzjoni, wiri jew wirja għall-pubbliku tar-rizultat relattiv.

Illi l-agir tas-socjeta` konvenuta jivvjola d-drittijiet ta' l-awtur li tgawdi *Her Majesty's Stationery Office* u jikkawza detriment u pregudizzju serju għad-drittijiet u l-interessi tagħha, bil-konsegwenza li *Her Majesty's Stationery Office* sofra u qieghed isofri danni.

Illi skond is-sistema amministrattiva mhaddna mill-awtoritajiet governattivi Inglizi, is-*Secretary of State of Defence* huwa intitolat li jircievi l-introjtu u l-qliegħ li jsir minn daen il-*Licence Agreements* li *United Kingdom Hydrographic Office* jikkonkludi ma' terzi, b'dan għalhekk illi l-agir tas-socjeta` konvenuta qed jirreka danni wkoll lil dan l-attur.

L-attur *nomine* talab lill-Qorti:

1. Tiddikjara u tiddeciedi li d-drittijiet ta' l-awtur ossia l-*"Crown Copyright"* fix-xogħolijiet artistici konsistenti fl-*Admiralty Charts* elenkati fid-dokument CR1/2 anness fl-atti tal-Mandat ta' Inibizzjoni Numru 725/03, gew lezi u vjolati minnha għar-ragunijiet fuq premessi, partikolarment minhabba r-riproduzzjoni illecita diretta jew indiretta tal-istess xogħolijiet u/jew id-distribuzzjoni ta' l-istess xogħolijiet.

2. Tipprojbixxi u tinibixxi lis-socjeta` konvenuta milli b'mod dirett jew indirett, b'kull mezz, forma jew għamla, tipproduci x-xogħolijiet artistici hawn fuq indikati, liema

xogholijiet huma prodotti mill-*United Kingdom Hydrographic Office* u f'liema xogholijiet tissussisti l-*"Crown Copyright"*, ukoll milli tiddistribwixxi bi kwalunkwe mezz, ghamla jew forma materjali riproduzzjonijiet illeciti tax-xogholijiet artistici konsistenti f' *Admiralty Charts*, inkluz id-distribuzzjoni tal-prodotti maghrufa bhala *"NaviCharT Vectorised Sea Charts"* tramite l-*website* taghha www.NaviCharTs.com u/jew tramite mezzi ohra ta' kwalunkwe forma jew ghamla.

3. Tiddikjara u tiddeciedi li kawza tal-ksur tad-drittijiet ta' l-awtur appartenenti lill-*Her Majesty's Stationery Office* fix-xogholijiet artistici hawn indikati, is-socjeta` konvenuta hija responsabbli ghall-hlas tad-danni kawzati lil *Her Majesty's Stationery Office* inkluz dawk id-danni addizzjonali kif previsti fl-artikolu 43 (2) tal-Kap 415 jew ghall-hlas ta' penali skond ic-cirkostanzi tal-kaz, kif ukoll ghar-restituzzjoni tal-qliegħ kollu li jkun sar mill-kontravvenzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur.

4. Tillikwida d-danni jew penali u r-restituzzjoni tal-qliegħ li sar mis-socjeta` konvenuta.

5. Tikkundanna lis-socjeta` konvenuta thallas l-ammont hekk likwidat skond ir-raba' talba a favur ta' *Her Majesty's Stationery Office* tar-Renju Unit.

6. Tordna u tikkundanna lis-socjeta` konvenuta sabiex fi zmien lilha prefiss tikkonsenja lill-atturi jew min minnhom dawk l-oggetti jew apparat kontravvenjenti li jinsabu fil-pussess taghha, inkluz izda mhux limitat ghas-*software* kollu, diski, taghrif mahzun fuq il-karta jew fuq mezzi elettronici, inkluz ukoll kull oggett jew apparat iehor li s-socjeta` konvenuta illicenzjat jew b'xi mod awtorizzat l-uzu ta' l-istess favur terzi.

7. Tiddikjara u tiddeciedi li minhabba l-agir abusiv u illegali da parti tas-socjeta` konvenuta, partikolarment minhabba r-riproduzzjoni illecita diretta jew indiretta ta' l-istess xogholijiet u/jew id-distribuzzjoni ta' l-istess xogholijiet, tali agir irreka danni lis-*Secretary of State for*

Kopja Informali ta' Sentenza

Defence tar-Renju Unit, ghal liema danni hija responsabbli s-socjeta` konvenuta.

8. Tillikwida d-danni sofferti mis-*Secretary of State for Defence* tar-Renju Unit u

9. Tikkundanna lis-socjeta` konvenuta thallas lis-*Secretary of State for Defence* l-ammonti hekk likwidati skond it-tmien talba.

Bl-ispejjez inkluz dawk tal-Mandat ta' Inibizzjoni Numru 725/03, kontra l-konvenuti li gew ingunti ghas-subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni, il-lista tax-xhieda u d-dokumenti prezentati mill-attur *nomine*.

B. ECCEZZJONIJIET:

Rat in-nota ta' eccezzjonijiet tas-socjeta` konvenuta li biha eccepjet:

1. Illi sabiex ikun hemm ksur tad-drittijiet ta' l-awtur fuq xoghol artistiku, irid qabel xejn ikun hemm dritt ta' l-awtur u trid issir prova ta' dan id-dritt. Dikjarazzjoni fic-citazzjoni li l-informazzjoni kollha prodotta mill-Gvern Ingliz hija protetta taht dak li jissejjah "*Crown Copyright*" mhix bizzatej.

2. Illi minghajr pregudizzju ghas-sueccepit, anki li kieku dan id-dritt jezisti, l-istess dritt m'ghadux aktar protett stante li l-*Admiralty Charts* in kwistjoni jmorru lura ghal aktar minn sebghin sena, u cioe` l-perjodu ta' protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur.

3. Illi minghajr pregudizzju ghall-fuq eccepit, sabiex xoghol artistiku jkun eligibbli ghad-drittijiet ta' l-awtur, ix-xoghol irid ikollu kwalita` originali. L-*Admiralty Charts* ta' l-attur *nomine* m'ghandhomx din il-kwalita` originali u ghalhekk mhumiex eligibbli ghad-drittijiet ta' l-awtur.

4. Illi minghajr pregudizzju ghas-sueccepit, it-talbiet attrici huma infondati fil-fatt u fid-dritt stante li s-socjeta` konvenuta ma ikkommiettiet ebda ksur tad-drittijiet

Kopja Informali ta' Sentenza

ta' l-awtur u ghalhekk mhix responsabbli ghad-danni allegatament sofferti mill-atturi.

Salv eccezzjonijiet ohra.

Rat id-dikjarazzjoni tal-fatti u l-lista tax-xhieda.

Rat l-atti kollha tal-kawza.

Semghet lix-xhieda bil-gurament.

Semghet l-abili difensuri.

Ikkunsidrat

C. PROVI:

Rat l-affidavits u depozizzjoni ta' Christopher Martin Rickard;

Rat l-affidavit ta' Peter Sayer, avukat tat-tezor ma' *Her Majesty's Government*;

Rat l-affidavit u depozizzjoni ta' Peter Cox *Head of Mapping and Charting Profession* (HMCP) mal-*United Kingdom Hydrographic Office* (UKHO);

Rat l-affidavit ta' James Detar li ma' C-Map Group *f'corporate management capacity*.

Rat l-affidavit u x-xhieda ta' Walter Opitz *business man* u direttur ta' kumpaniji vari f'pajjizi differenti bhal Germanja u Malta.

Rat id-digriet tal-24 ta' Mejju, 2006 li bih gie nominat Mr. Stig Gelselv bhala espert tekniku.

Rat ir-rapport u l-annex mal-istess rapport ta' Stig Michael Gelselv fejn issemma li hu inkarigat bhala konsulent mal-KMS. Il-konvenut ma kienx lest li jispecifica x'tip ta' esperjenza teknika hidrografika kellhom il-haddiema u dwar l-*equipment* tekniku li kellhom fl-1970 u l-1980 u kif din id-*data* kienet tigi mizmuma digitalment. F'referenza

ghat-tieni affidavit ta' James Detar qal li jrid jkollok bejn 15 u 33 haddiem kwalifikati, responsabbli mill-*core technology* u *programming* waqt is-snin, barra team ta' 10 sa 15-il *technician* kull sena ghal-15-il sena biex jiehdu hsieb id-*data capture* u *quality assurance tasks*. Ra x'teknologija kien hemm ghad-dispozizzjoni dak iz-zmien u qal li t-teknologija li jkollok bzonn biex taghmel prodott ta' *charts* ghad-dinja kollha u tqabbel dan mal-istatement insufficjenti ta' Walter Opitz, il-konkluzjoni tieghu hi li d-deskrizzjoni ta' l-organizzazzjoni fid-daqs u fin-numru ta' esperti kwalifikati ghad-dispozizzjoni jrid ikun kunsidrat bhala ta' mhux ta' min joqghod fuqha. Il-hin li hemm bzonn biex tipproduci **vector charts** li jkopru d-dinja kollha bil-metodi teknologici maghrufa llum ma setax jibda qabel l-1980. Fl-affidavit ta' Mr. Walter Opitz hemm dikjarat li l-ideja li jikreja programm ta' navigazzjoni ma setax jigi komplut minhabba *software* necessarju li kien kapaci li jibdel l-informazzjoni f'wahda kompjuterizzata sakemm *Windows 95* gie introdott fis-suq. Dan iffisser li kull trasformazzjoni ta' informazzjoni minn **paper chart** ghal format digitali ma setax jibda qabel ma kien disponibbli *software* bhal *Windows 95* fis-sena 1995. Meta tqabbel l-informazzjoni moghtija fl-affidavit ta' Mr. Opitz u meta zzom f'mohhok il-konkluzjoni tat-twegiba tad-domandi mohtija mill-konvenut u bi stima ta' 15-il sena ghall-produzzjoni tan-NaviCharT **vector database** huwa improbabbli minn punt tekniku u oggettiv li l-konvenut kien kapaci jipproduci n-NaviCharT kompluta fi zmien ta' mhux aktar minn 7-8 snin. Fl-affidavit ta' Mr. Opitz, il-konvenut iddikjara li s-sorsi ta' l-informazzjoni topografika tal-prodott tan-NaviCharT giet imnizzla mill-*internet* primarjament mic-*"Chart Market"* u *charts* ohra li gew uzati wkoll. Huwa korrett li ENC Amerikani huma ghad-dispozizzjoni bla hlas minn siti ta' l-*internet* specifici dejjem jekk isir rikonoxximent ta' dan il-fattur. Apparti minn dawn l-ibhra nazzjonali territorjali u informazzjoni hidrografika dwar l-ibhra nazzjonali hemm bzonn ta' permess bil-miktub mill-**hydrographic office** responsabbli mill-ufficcju hidrografiku. Apparti s-sorsi tac-*charts* Amerikani ma jezistu l-ebda siti ta' l-*internet* ohra li jipprovdu b'xejn ghad-**download** ta' prodotti ta' *data* hidrografika. Allavolja s-sorsi tac-*charts* Amerikani jistghu jigu uzati hu ma sab l-

ebda eżempju fl-ibhra territorjali Amerikani fejn il-prodott tan-NaviCharT jinkludi dettalji li jvarjaw mill-kontenut tal-prodott CM93/2. Dak li sab li l-kontenut tal-prodott CM93/2 ghal dawn l-ibhra hu identiku ghall-kontenut tan-NaviCharT. Id-*data tac-chart* identika fil-kontenut tan-NaviCharT u ta' CM93/2 ghal dawn l-ibhra specifici tipprovdi li sorsi ta' *chart* Amerikana ma gietx utilizzata mill-konvenut imma trid tigi kunsidrata bhala evidenza teknika li l-ikkupjar ta' CM93/2 giet utilizzata mill-konvenuti. It-tqabbil bejn l-*Admiralty paper charts* u t-trasparenzi tal-prodott tan-NaviCharT kif prezentati mal-affidavit ta' Christopher Rickard jindika bil-qawwa li hlief ghal sezzjonijiet minuri ta' devjazzjonijiet f'xi ftit mill-eżempji tal-prodott tan-NaviCharT wisq probabbli jirraprezentaw riproduzzjoni diretta jew indiretta ta' l-*Admiralty Charts*. Instab fil-kazijiet ta' fuq li fejn id-dettalji tan-NaviCharT huma differenti mill-kontenut ta' l-*Admiralty Charts*, il-kontenut *tac-chart* tan-NaviCharT jikkorrispondi mal-kontenut tal-prodott CM93/2. Ta' minn jinnota li l-attur f'10 kazi sab *spelling* hazin identiku ta' ismijiet ta' postijiet bejn is-CM93/2 u n-NaviCharT. Il-probabilita` li tirrepeti 10 darbiet l-istess 10 kelmiet bl-*ispelling* hazin jigi kunsidrat statistikament improbabli. In-numru ta' *spelling* hazin identiku hu misjub bhala evidenza teknika li l-*copyright* tal-prodott tan-NaviCharT tal-prodott CM93/2 giet maghmula mill-konvenut. Fit-tqabbil tad-*data* bejn id-*data* kontenuta fil-prodott tan-NaviCharT u l-prodott tas-CM93/2 gie misjub f'certu kazi specifici l-prodott tan-NaviCharT ghandu informazzjoni *tac-chart* aktar dettaljati. F'certu kazi gie misjub li l-kontenut *tac-chart* tal-prodott tan-NaviCharT gie ikkupjata mill-*Admiralty Charts*. Dawn l-eżempji specifici jridu jigu kunsidrati bhala evidenza teknika li l-konvenut issuplixxa l-kontenut *tac-charts* bl-ikkupjat ta' *Admiralty Charts* maghzula. It-tqabbil tal-prodott tan-NaviCharT u l-prodott CM93/2 gew maghmula skond set ta' parametri kif imnizzlin fl-analizi tieghu, zamm f'mohhu l-metodi ta' produzzjoni deskritti u t-tip ta' sorsi ta' materjal li kienu ghad-dispozizzjoni ghall-produzzjoni. Fit-tqabbil taz-zewg prodotti hu sab li numru kbir ta' eżempji jindikaw li l-prodott tan-NaviCharT jinkludi d-*database* kollha tal-prodott CM93/2. Dawn l-eżempji ghandhom jigu kunsidrati bhala evidenza teknika li s-CM93/2 gie ikkupjat

mill-konvenut. Semma ezempji identici li jistghu jittiehdu bhala evidenza li l-konvenut ikkopja l-prodott CM93/2. Ir-rizultat ta' kif is-C-Map tuza l-informazzjoni digitali taghha huwa uniku u ma jistax jigi duplikat minn xi hadd iehor b'kombinazzjoni. Minkejja dan jidher li l-prodott tan-NaviCharT jinkludi dak li probabbilment jidher bhala ikkupjar tad-drittijiet intelletwali ta' C-Map. Il-fatt li l-process ta' xoghol tas-C-Map huwa suggettiv u ghalhekk zewg PDP's iridu jaghzlu huma l-metodu taghhom kif jipprijoritizzaw bejn *charts* disponibbli kif jintegraw *data* ghar-rizultat wiehed, zewg PDP's indipendenti mhux possibbli li jipproducu intellettwalment prodotti identici rigward il-projorittizzazzjoni u l-*cutting* ta' *chart areas* imrikkbin fuq xulxin; anke jekk PDP juza metodu analogu (anke l-istess wiehed li juza C-Map) huwa statistikament improbabbli hafna li zewg operaturi li qed jaghmlu dan ix-xoghol ikollhom rizultati identici. B'referenza ghal Annex 3 (ezempji 8 u 10) flimkien mal-ezempji f'Appendix 3 sa Annex 1 gie misjub li l-**alignment** identiku ta' dawn iz-zewg prodotti ma jistax ikun duplikat mill-konvenut u ghalhekk ghandu jigi kunsidrat bhala evidenza teknika li CM93/2 gie ikkupjat mill-konvenut. Element importanti jekk prodott digitali jistax ikun riproduzzjoni ta' prodott digitali iehor hu li tikkunsidra liema possibilitajiet teknologici jezistu biex prodott **encrypted** mill-**publisher** ikun ikkupjat. Mit-tieni affidavit ta' James Detar – 45 jinghad li s-C-Map issostni li l-prodott CM93/2 gie ikkupjat illegalment mhux b'*hacking* izda bl-uzu hazin ta' informazzjoni rilaxxat lill-manifatturi fuq bazi kunfidenzjali u intiz biex jghin lill-konvenut jizviluppa applikazzjonijiet bl-uzu ta' *database* riferibbli ghal CM93/2. Jekk wiehed ihares minn punt tekniku fl-opinjoni tieghu li l-livell ta' probabilita` li l-konvenut kiser il-kuntratt bhal ma hu deskritt fit-tieni affidavit ta' Mr. James Detar huwa akbar mill-probabilita` li l-konvenut kien teknikament kapaci li jkser il-kodifika ta' C-Map b'xi teknologija mhux maghrufa ta' *hacking*. Indipendentement liema metodi teknici l-konvenut iddecieda li juza, il-konkluzjoni bazata fuq numru ta' evidenzi teknici hi li uhud mill-*Admiralty Charts* flimkien ma' CM93/2 gew ikkupjati mill-konvenut.

Wiehed irid jara jekk il-konvenut setax ikopri l-ispejjez inizzjali tal-produzzjoni tal-prodott NaviCharT fis-suq meta jikkompara n-numru ta' abbonamenti. Jekk tassumi li l-konvenut jippjana li jkopri nofs il-prezz tal-produzzjoni totali fi zmien ta' hames snin ifisser li l-kumpanija ser tbiegh mill-anqas 15,645 **single user licenses** jew 3,129 **single user licenses** fis-sena. In-NaviCharT kellu l-prezz ta' €799 bil-VAT inkluz ghal abbonament ta' sena ghal **single user license**. Wiehed simili tieghu ta' CM93/3 ta' C-Map jiswa madwar €7,400 minghajr VAT. Gie presunt li l-prezz tal-prodott ta' C-Map huwa rappresentativ u kompettitiv mas-suq ta' *shipping* professjonali u jirrapprezenta livell ta' prezz kalkolat li hu bilancjat ma' prezz annwu li C-Map ghandhom bzonn biex tkopri apparti n-numru mistenni ta' abbonamenti li tassumi li jirnexxilek tottjeni. Imqabbel mas-*sales report* li l-*Hydrographic Offices* jircievu fuq bazi regolari minn C-Map jista' jigi stabbilit li n-numru mistenni ta' abbonamenti fis-sena tan-NaviCharT Professjonali mhux realistiku. Jekk wiehed jara kollox minn punt ta' *marketing* wiehed jassumi li l-prodott mhux maghmul ghall-*marketing* ta' *shipping* professjonali imma attentat ghal suq fil-parti t'isfel tas-sezzjoni ta' ECDIS kif ukoll ghal suq ta' **lesuire craft**. Anke jekk dawn is-sezzjonijiet tas-suq huma kunsidrati bhala l-objettivi primarji mill-punt di vista ta' suq, xorta jibqa' mhux rejalistiku li l-konvenut fi zmien futur jipproduci bejgh daqshekk qawwi li l-konvenut jirnexxilu jkopri l-ispejjez inizzjali. Il-konkluzjoni hi li probabilmnt l-prezz tal-produzzjoni toali ghall-prodott ta' NaviCharT kien aktar baxx min dak stmat ta' €25,000,000 VAT eskluż. F'punt ta' *marketing* jista' jigi konkluz li l-prezz ta' produzzjoni tal-prodott ta' NaviCharT probabbli kien anqas mill-prezz ta' €799 inkluz VAT jigi gustifikat u r-riflessjoni tkun evidenza indiretta li l-konvenut hu hati ta' metodi ta' produzzjoni illegali.

D. KUNSIDERAZZJONIJIET:

D 1. L-ewwel Eccezzjoni - Xoghol Artistiku u Originali Li Jwassal Ghad-Drittijiet Ta' l-Awtur

Mir-rapport li ghalih fuq saret referenza ampja jirrizultaw zgur dawn il-fatti:

❖ It-tqabbil bejn l-*Admiralty paper charts* u t-trasparenzi tal-prodott tan-NaviCharT kif prezentati mal-affidavit ta' Christopher Rickard jindika bil-qawwa li hlief ghal sezzjonijiet minuri ta' devjazzjonijiet f'xi ftit mill-ezempji tal-prodott tan-NaviCharT wisq probabbli jirraprezentaw riproduzzjoni diretta jew indiretta ta' l-*Admiralty Charts*.

❖ Il-probabilita` li tirrepeti 10 darbiet l-istess 10 kelmiet bl-*ispelling* hazin jigi kunsidrat statistikament improbabli. In-numru ta' *spelling* hazin identiku hu misjub bhala evidenza teknika li l-*copyright* tal-prodott tan-NaviCharT tal-prodott CM93/2 giet maghmula mill-konvenut.

❖ Dawn l-ezempji ghandhom jigu kunsidrati bhala evidenza teknika li s-CM93/2 gie ikkupjat mill-konvenut.

❖ Minkejja dan jidher li l-prodott tan-NaviCharT jinkludi dak li probabbilment jidher bhala ikkupjar tad-drittijiet intelletwali ta' C-Map.

❖ Indipendentement liema metodi teknici l-konvenut iddecieda li juza, il-konkluzjoni bazata fuq numru ta' evidenzi teknici hi li uhud mill-*Admiralty Charts* flimkien ma' CM93/2 gew ikkupjati mill-konvenut.

Minn ezami tal-*Copyright Act* 1988, sezzjoni 163 ta' l-ewwel parti jirrizulta li:

“1. *Where a work is made by Her Majesty or by an officer or servant of the Crown in the course of his duty: -*
(a) *the work qualifies for copyright protection ...*
(b) *Her Majesty is the first owner of any copyright in the work”.*

Dan iwassal ghal *Crown Copyright*. Peter Sayer, it-*Treasury Solicitor*, liema ufficcju jipprovdi servizzi legali lid-dipartimenti governattivi fi hdan *Her Majesty's Government*, fl-affidavit tieghu jistqarr li “*a chart produced by a civil servant would ordinarily fall within the definitions of copyright and Crown Copyright*”. Id-dritt ta'

amministrazzjoni ghal dan hija f'idejn il-*Controller of Her Majesty's Stationery Office*. Huwa dan l-ufficcju li jmexxi u jirregola l-uzu tal-licenzji ta' informazzjoni prodotta mill-Gvern u protetta mill-Crown Copyright li jinkludi wkoll prodotti maghmula minn *members of the Crown during the course of their employment and material assigned and transferred to the crown*. Fil-kaz odjern huwa importanti wkoll id-dokument CR1/1 *Delegation of Authority* ta' l-10 ta' Ottubru 2001 moghtija mill-*Controller of HMSO* favur il-*United Kingdom Hydrographic Office*. Jinghad li l-*licensing agreement* li ippermettiet lis-socjeta` C-Map tipproduci verzjoni elettronika ta' kwantita` ta' mapep li d-drittijiet ta' l-awtur taghhom jappartjenu lill-HMSO bhala *Crown Copyright*.

Ghalhekk l-entita` governattiva Ingliza HMSO ghandha l-funzjoni li tamministra u tirregola l-uzu li jsir mill-informazzjoni kollha prodotta mill-Gvern Ingliz protetta taht *Crown Copyright*. Il-*Controller* ta' l-HMSO iddelega lill-UKHO (*United Kingdom Hydrographic Office*) id-dritt li jippermetti l-uzu tal-materjal prodott mill-awtoritajiet governattivi Inglizi protetti taht il-*Crown Copyright* u dana permezz ta' *Licensing Agreement*. Il-UKHO ghandu l-obbligu li jippubblika *Admiralty Charts* li ghandhom rilevanza ghall-bahhara u navigaturi marittimi. Id-drittijiet ta' l-awtur fl-*Admiralty Charts* jappartjenu lill-HMSO u huwa s-*Secretary of State of Defence* li ghandu d-dritt ghall-qligh generat mill-*licensing* ta' dawn ix-xogholijiet.

L-ewwel eccezzjoni tas-socjeta` konvenuta tinsisti li biex ikun hemm ksur tad-drittijiet ta' l-awtur fuq xoghol artistiku, irid qabel xejn ikun hemm dritt ta' l-awtur li jrid jigi ippruvat. L-Att XIII (*Copyright Act*, Kap 415) isemmi li x-xogholijiet artistici huma protetti bid-drittijiet ta' l-awtur. Fl-artikolu 2 ta' l-Att hemm id-definizzjoni ta' "xoghol artistiku" li jsemmi li hemm inkluz "mapep, pjanti, dijagrammi u xogholijiet tridimensjonali relattivi ghall-gejografija, xjenza jew topografija ...". Fost dawn ix-xogholijiet il-ligi tinkludi mapep, pjanti u dijagrammi. Kien ghalhekk li l-atturi sostnew li huma intitolati ghall-protezzjoni tal-ligi bis-sahha ta' l-artikoli 4 u 5 tal-Kap 415 ghax il-kawza tirreferi ghall-mapep riflessi fl-*Admiralty Charts*. Fil-kors tal-kawza

gie ippruvat li dawn ix-xogholijiet kienu ta' natura originali. Dawn il-mapep gew prodotti dettaljatament u jinkludu xoghol liema bhalu li jinkludi gbir ta' informazzjoni dwar navigazzjoni u b'mod specjali dwar *hydrographic survey* (liema informazzjoni hija mghoddija mir-*Royal Navy* li tipprovdi *surveys* lill-UKHO). Jinghad ukoll li l-UKHO jircievi informazzjoni minn pajjizi ohra taht ftehim bilaterali. Hemm it-teknika wkoll ta' l-*aerial photogrammetry* li tinkludi ritratti mehuda mill-ajru, liema informazzjoni tidhol fic-*charts*, kif ukoll hemm informazzjoni dwar *wrecks*, *tidal information*, *geodesy*. Din l-informazzjoni kollha tigi mdahhla fil-mapep minn *skilled cartographers* u indicjata. Tenhtieg esperjenza kbira biex wiehed jipprepara dwan il-mapep u specjalizzazzjoni f'dan is-suggett b'mod li *c-chart* kollu jrid juri l-informazzjoni kollha rilevanti, kemm fil-*paper charts* kif ukoll fid-*digital charts*.

Is-socjeta` konvenuta issollewat li huwa obbligu tal-Qorti li tezamina wkoll il-konsegwenzi ta' l-artikolu 3 tal-Kap 415 u partikolarment is-subartikolu 4 tieghu li jitkellem fuq *database* li ma tkunx eligibbli ghad-drittijiet ta' l-awtur kemm-il darba minhabba fl-ghazla jew arrangament tal-kontenut taghha tkun tikkostitwixxi l-krejjazzjoni intellettuali ta' awtur. Drittijiet ta' l-awtur moghtija lil xi *database* m'ghandhomx jestendu ghall-kontenut taghha.

Huwa ovvju li kullhadd ghandu dritt li jaghmel dan it-tip ta' *charts* izda mhux li jikkupjah minn haddiehor. Il-konvenuta sostniet li x-xoghol taghha ma sarx bil-metodu ta' l-*scanning* izda bhala *vectorised charts* (*electronic charts*) li infatti l-prodott mahdum mis-socjeta` konvenuta jismu propju *NaviCharT Vectorised Sea Charts*. Is-socjeta` konvenuta ghalhekk tinsisti li l-*vectorised charts* ma gewx ikkupjati jew riprodotti bil-metodu ta' *scanning* u ghalhekk ma jistghux ikunu riproduzzjoni illecita.

Jinghad li l-Kap 415, artikolu 7, jipprovdi li d-drittijiet ta' l-awtur f'xoghol artistiku jikkonsisti "... fid-dritt esklussiv lio jawtorizza jew jipprojbixxi l-ghemil f'Malta dwar il-materjal protett fit-totalita` tieghu jewq f'parti sostanzjali minnu sew fl-ghamla originali tieghu sew f'xi forma miksuba b'mod li

jingharaf sew mill-original ta' xi wiehed minn dawn li gejjin

...

(a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, b'kull mezz u kull ghamla, ghal kollox jew parti minnu.”

L-atturi irriferew ghall-*agreement* mas-socjeta` registrata l-Italja bl-isem C-Map Srl li kienet akkwistat id-dritt li tirriproduci u tikkonverti f'forma digitali ossija elettronika numru ta' *Admiralty Charts*, u ebda ftehim simili ma sar mal-konvenuta. Hemm fuq elf *chart* li din is-socjeta` Taljana giet awtorizzata tahdem fuqhom u tirriproduci. Mix-xhieda prodotti mill-atturi jirrizulta li n-NaviCharT huwa kopja illecita tal-prodott ta' C-Map li ma huwa xejn aktar hlief kopja elettronika ta' l-*Admiralty Charts* tal-Gvern Ingliz li taghhom inghatat licenzja C-Map Srl.

Irrizultaw identici u dettaljatament simili d-diversi aspetti fil-prodotti ta' NaviCharT ma' dawk tal-*Admiralty Charts* u dan riferibbilment ghal *depths, depth contours, coastline, names and features, sea bottom quality, navigational notes, tidal information, rocks, beacons, bouys and lights*. Irrizulta li l-prodott tas-socjeta` konvenuta huwa kollox kopja identika u mhux interpretazzjoni differenti ta' l-istess fatti tal-prodott originali tal-UKHO.

Element iehor essenzjali huwa li hemm l-istess zbalji ta' ortografija li saru bi zball minn C-Map fil-prodott jew verzjoni elettronika/digitali taghha. Dan gie rilevat ukoll mill-espert nominat u saret referenza ghalih minn Christopher Rickard. Hemm anke zbalji *spelling* f'ghaxar kazijiet. It-tezi tas-socjeta` konvenuta li kienu sempliciment gabru xi informazzjoni fic-*charts*, liema informazzjoni ghalhekk mhix protetta, ma tistax tigi milqugha minn din il-Qorti.

Interessanti huwa dak li nsibu mill-awtur *Copinger and Skone James on Copyright, 14th edition page 108 et seq* fejn jinghad “*originally this connection does not mean that the work must be the expression of original or inventive thought. The originality required relates to the expression of the thought ... What is required is that work should*

originate from the author; it must not be copied from another work, for a mere copyist does not obtain copyright in his work. This is the true meaning of "original". A work may be original in this sense, even though the author has drawn on knowledge common to himself and others, or has used already existing material".

Ghalhekk il-UKHO seta' jikkreja u jiproduci dawn l-*Admiralty Charts* b'dan li wiehed jista' jiddeskrivihom bhala xogholijiet artisitici originali wara xoghol speċjalizzat f'diversi stadji u fi zmienijiet diversi, liema xoghol huwa kumpless hafna, kif irrileva l-espert nominat. Is-socjeta` konvenuta ma gabitx provi ta' dan it-tip ta' xoghol fil-produzzjoni tan-NaviCharT. Dan iwassal li wiehed jikkonkludi li min-naha tal-konvenuta ma sar ebda sforz jew process kreattiv biex tikkreja xoghol awtonomu indipendenti u originali. Il-mapep ossija *Admiralty Charts* jammontaw ghal xoghol artistiku ta' karattru originali li jwasslu ghal drittijiet ta' l-awtur.

Ghal dawn il-motivi tichad l-ewwel eccezzjoni.

D2. It-Tieni Eccezzjoni – Perjodu ta' Protezzjoni Ghad-Drittijiet ta' l-Awtur

L-artikolu 1633 tal-*Crown Copyright* jirreferi ghal xoghol artistiku u jsemmi li dan il-*Crown Copyright* f'xogholijiet litterarji, ta' drama, muzikali u artistici jissussistu

(a) until the end of the period of 125 years from the end of the calendar year in which the work was made, or

(b) if the work is published commercially, before the end of the period of 75 years from the end of the calendar year in which it was made, until the end of the period of 50 years from the end of the calendar year in which it was first so published.

Dan huwa li tghid il-ligi Ingliza, izda l-Kap 415 fl-artiklu 6(1) jipprovdi li l-perjodu ta' protezzjoni huwa ta' 70 sena dwar xogholijiet eligibbli ghad-drittijiet ta' l-awtur. L-artikolu 6(2) jsemmi "id-drittijiet ta' l-awtur moghtija fuq xoghol b'dan l-artiklu fuq *databases* jew fuq xoghol letterarju, muzikali jew artistiku ghandhom jibqghu jezistu

sakemm jiskadu 70 sena mill-ahhar sena li fiha x-xoghol ikun ippubblikat ghall-ewwel darba”.

Mix-xhieda ta' Peter Cox jirrizulta li jigu preparati *charts* godda matul l-*intervening seventy years*. Jidher car ghalhekk li l-*Admiralty Charts* jigu aggornati u li kull darba li jigu aggirnatu dan iwassal ghal process kreattiv gdid li jwassal ghal xoghol artistiku gdid u awtonomu b'mod li kull darba li jsir aggornament fl-*Admiralty Chart* jiskatta perjodu gdid iehor ta' sebghin (70) sena mill-pubblikazzjoni ta' tali xoghol artistiku. Dan l-aspett jissemma mill-awturi *Copinger and Skone James on Copyright* pagna 111 li jaghmlu referenza ghall-kawza **L. B. (Plastics) Ltd vs Swish Products Ltd** u jghidu “*whether it is so entitled to copyright depends on whether there has been the addition of some element of material alteration or embellishment which suffices to make the totality of the work an original work*”. Is-socjeta` konvenuta tistaqsi fin-nota taghha x'inhum li jwassal ghal *material alteration or embellishment which suffices to make the totality of the work an original work* u dan minhabba li tali ezercizzju huwa pjuttost intrinsikament suggettiv. Izda l-Qorti ma thossx li s-socjeta` intimata hija gustifikata li tghid dan ghax il-Qorti hija konvinta li bix-xjenza u esperjenza li l-ammiraljat kellu disponibbli ghalih fil-kors ta' sebghin (70) sena certament kien iwassal f'kaz ta' pajjiz bhal ma hi l-Gran Brittanja ghal zvilupp konsiderevoli li jwassal ghal *material alteration or embellishment*. Issemma fuq dwar l-aspetti li jikkomponu c-*charts* in kwistjoni u certament li l-*hydrographic survey information* tigi zviluppata minn perjodu qasir ghall-iehor u tissahhah minn zmien ghal zmien permezz tac-*charts* ottenuti minn organizzazzjonijiet ohra fuq bazi ta' *bi-lateral agreements* kif ukoll aktar informazzjoni ottenuta permezz ta' *aerial photogrammetry, tidal information, wrecks, u geodesy*.

Ta' min f'dan l-istadju jaghmel referenza ghall-iskeda CR1/2 esebita mal-ewwel affidavit ta' Christopher Rickard u esebita fl-atti tal-Mandat ta' Inibizzjoni 725/03 kif ukoll id-dokument CR1/5 li hija lista ta' 1295 *Admiralty Charts* kollha riprodotti fin-NaviCharT product tas-socjeta`

konvenuta. Infatti mix-xhieda ta' l-imsemmi Rickard jirrizulta li minn dawn il-1295 *charts*, 1288 minnhom huma suggetti ghad-drittijiet ta' l-awtur favur HMSO.

Il-fatt li l-UKHO kien storikament stabbilit fl-1795 u ippubblika ufficjalment l-ewwel *Admiralty Charts* tieghu f'Novembru ta' l-1800, liema *charts* kienu saru minn *surveys* li kienu nzammu seklu qabel ma jwassalx ghat-telf ta' drittijiet ta' l-awtur jekk ikun sar *re-drawing* u produzzjoni ta' *chart* preparata precedentement.

Ghal dawn il-motivi tichad ukoll it-tieni eccezzjoni.

D3. It-Tielet Eccezzjoni - Originalita` Tax-Xoghol u Drittijiet Ta' l-Awtur

Il-konvenuta ssostni li ma ngabux provi mill-atturi dwar l-originalita` ta' l-*Admiralty Charts*, bazi biex twassal ghad-drittijiet ta' l-awtur skond il-Kap 415. Produzzjoni ta' l-*Admiralty Charts* kienet tirrikjedi preparazzjoni dettaljata u dedikazzjoni shiha ta' tant nies biex iwasslu ghall-produzzjoni. Element essenzjali tad-drittijiet ta' l-awtur huwa dejjem li xoghol artistiku jkollu element ta' originalita`. Mir-rapport ta' l-espert nominat jinghad li bejn 15 u 33 persuna kwalifikati u esperti biex jevalwaw teknologija u bejn 10 u 15-il *technician* ghall-perjodu ta' hmistax-il sena huma necessarji biex tistudju d-*data* li jkollok u tasal ghall-konkluzjonijiet. Huwa veru li f'din il-parti l-espert kien qed jikkwota mit-tieni affidavit ta' James Detar izda l-mod kif imposta l-kliem tieghu jidher car li kien qed jaqbel ma' dan l-aspett. Fil-kors tal-kawza ssemma l-ammont enormi ta' xoghol necessarju ghall-produzzjoni ta' l-*Admiralty Charts*. L-interpretazzjoni ta' tali informazzjoni ghall-produzzjoni ta' dawn ic-*charts* necessarjament tirrikjedi evalwazzjoni suggettiva u oggettiva b'mod li l-originalita` tax-xoghol hija element necessarju u essenzjali. Ix-xhieda tal-attur semmew il-mod kif gew prodotti dawn l-*Admiralty Charts* b'mod li jista' jidher car l-aspett ta' l-originalita` tax-xoghol in kwistjoni u ghalhekk il-Qorti tichad ukoll din l-eccezzjoni.

D4. Ir-Raba' Eccezzjoni – Ma Sar Ebda Ksur Tad-Drittijiet Ta' l-Awtur Mill-Konvenuti

Hawnhekk wiehed irid ihares ghad-dispost tal-Kap 415 artikolu 7 li dwar l-aspett tad-Drittijiet ta' l-awtur u x-xoghol artistiku jsemmi:

“... fid-dritt esklussiv li jawtorizza jew jipprojbixxi l-ghemil f'Malta dwar il-materjal protett fit-totalita` tieghu jew f'parti sostanzjali minnu, sew fl-ghamla originali tieghu sew f'xi forma miksuba b'mod li jingharaf sew mill-original ta' xi wiehed minn dawn li gejjin ... (a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, b'kull mezz u b'kull ghamla, ghal kollox jew f'parti minnu.”

Irrizulta li l-UKHO ma ta ebda licenzja lis-socjeta` konvenuta filwaqt li ssemma li nghatat licenzja lis-socjeta` C-Map Srl. Irrizulta anke mir-rapport ta' l-espert li l-prodott tas-socjeta` konvenuta ossija n-NaviCharT huwa kopja illecita tal-prodott ta' C-Map f'forma elettronika ta' l-imsemmija *Admiralty Charts*. Hawnhekk il-Qorti taghmel referenza ghal dak li qal l-espert kif ukoll ghal paraguni ta-*charts* li saru minn Christopher Rickard kif ukoll ghad-diskrepanzi fl-*ispelling*. Issir referenza wkoll ghall-fatt li s-socjeta` konvenuta ma gabix prova ta' kif inhadem ix-xoghol taghha u hawnhekk huwa importanti li wiehed jirreferi wkoll ghal dak li qal l-espert dwar l-impossibilita` li tali xoghol seta' jitlesta fiz-zmien imsemmi mis-socjeta` konvenuta. Certament huwa ksur tad-drittijiet ta' l-awtur li tiza xoghol li kien intitolat ghal dan id-dritt minghajr licenzja jew permess. Gie studjat mill-espert ukoll l-element tal-prezz b'riferenza ghax-xoghol necessarju ta' preparazzjoni ta' dawn ic-*charts*.

Il-Qorti tirreferi ghall-artikolu 42 tal-Kap 415 u l-kontravvenzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur meta *inter alia*:

42. (1) Ikun hemm kontravvenzjoni ta' drittijiet ta' l-awtur, drittijiet vi`ni u drittijiet *sui generis* meta:

(a) persuna tag]mel jew i[[ieg]el lil xi persuna o]ra tag]mel, ming]ajr li`enza ming]and il-proprjetarju jew id-detentur tag]ha, xi att li l-g]emil tieg]u huwa kkontrollat bid-drittijiet ta' l-awtur, drittijiet vi`in jew drittijiet *sui generis*;

(b) persuna li, ming]ajr ma jkollha l-li`enza talproprjetarju tad-drittijiet ta' l-awtur jew ta' detentur ta' dritt, jimporta [ewwa Malta xort'o]ra milli g]al xi u`u privat u domestiku, jew jiddistribwixxi f'Malta b'mod kummer`jali, ta' kiri jew

xort'o]ra jew permezz ta' esibiti kummer`jali fil-pubbliku jew ikollu filpussess tieg]u jew jimmanifattura filwaqt li jkun qed jikkummer`a jew joffri jew jesponi g]all-bejg] jew jikri xi artikolu li dwaru jkun hemm kontravvenzjoni ta' drittijiet ta' l-awtur ...;

Ghal dawn il-motivi wkoll tichad ir-raba' eccezzjoni.

D5. Danni

Illi ghalhekk wara li l-Qorti cahdet l-eccezzjonijiet tas-socjeta` konvenuta trid tezamina ulterjorment it-talbiet ta' l-attur riferibbilment ghall-aspett tad-danni. Hawnhekk il-Qorti tirreferi ghal dokument LCP3 ta' Christopher Rickard u l-mod kif isir qligh mill-UKHO mil-licenzja li tigi moghtija lil terzi relattivament ghall-uzu ta' l-*Admiralty Charts*. Hemmhekk jissem mew l-*istandard chart usage fee* ta' GBP13 ghal kull *chart* u l-*istandard digitizing fee* ta' GBP40 kull *chart*. Tissemma wkoll pero` l-*marketing fee* bazata fuq il-prezz ta' bejgh u li ghad-*digital products ir-royalty* hija ta' 15%. Skond il-prospett anness mad-Dokument CR3 il-UKHO kienet tkun intitolata tezigi hlas ta' GBP67,363 kif ukoll ir-*royalty* ta' GBP47.80 ghal kull prodott mibjugh kieku s-socjeta` konvenuta talbet licenzja, li bhala minimu jidher car li ghall-anqas jidher li kien iwassal ghal GBP3441.60.

E. KONKLUZJONIJIET:

Ghal dawn il-motivi wara li l-Qorti cahdet ghar-ragunijiet fuq imsemmija taht il-paragrafi D1, D2, D3 u D4 l-eccezzjonijiet tas-socjeta` konvenuta u ghalhekk il-Qorti qiegghedha formalment tichad dawn l-eccezzjonijiet;

Tiddikjara u tiddeciedi li d-drittijiet ta' l-awtur ossia l-*"Crown Copyright"* fix-xogholijiet artistici konsistenti fl-*Admiralty Charts* elenkati fid-dokument CR1/2 anness fl-atti tal-Mandat ta' Inibizzjoni Numru 725/03, gew lezi u vjolati minnha ghar-ragunijiet fuq premissi, partikolarment minhabba r-riproduzzjoni illecita diretta jew indiretta tal-istess xogholijiet u/jew id-distribuzzjoni ta' l-istess xogholijiet.

Kopja Informali ta' Sentenza

Tipprojbixxi u tinibixxi lis-socjeta` konvenuta milli b`mod dirett jew indirett, b`kull mezz, forma jew ghamla, tipproduci x-xogholijiet artistici hawn fuq indikati, liema xogholijiet huma prodotti mill-*United Kingdom Hydrographic Office* u f`liema xogholijiet tissussisti l-*“Crown Copyright”*, ukoll milli tiddistribwixxi bi kwalunkwe mezz, ghamla jew forma materjali riproduzzjonijiet illeciti tax-xogholijiet artistici konsistenti f` *Admiralty Charts*, inkluz id-distribuzzjoni tal-prodotti maghrufa bhala *“NaviCharT Vectorised Sea Charts”* tramite l-*website* taghha www.NaviCharTs.com u/jew tramite mezzi ohra ta` kwalunkwe forma jew ghamla.

Tiddikjara u tiddeciedi li kawza tal-ksur tad-drittijiet ta` l-awtur appartenenti lill-*Her Majesty's Stationery Office* fix-xogholijiet artistici indikati, is-socjeta` konvenuta hija responsabbli ghall-hlas tad-danni kawzati lil *Her Majesty's Stationery Office*.

Tillikwida d-danni fl-ammont ta' €60,000.

Tikkundanna lis-socjeta` konvenuta thallas l-ammont hekk likwidat skond ir-raba' talba a favur ta' *Her Majesty's Stationery Office* tar-Renju Unit.

Tordna u tikkundanna lis-socjeta` konvenuta sabiex fi zmien tliet (3) xhur mil-lum tikkonsenja lill-atturi jew min minnhom dawk l-oggetti jew apparat kontravvenjenti li jinsabu fil-pussess taghha, inkluz izda mhux limitat ghas-*software* kollu, diski, taghrif mahzun fuq il-karta jew fuq mezzi elettronici, inkluz ukoll kull oggett jew apparat iehor li s-socjeta` konvenuta illicenzjat jew b`xi mod awtorizzat l-uzu ta' l-istess favur terzi.

Dwar is-seba', it-tmien u d-disa' talbiet riferibbli ghad-dikjarazzjoni li minhabba l-agir abusiv u illegali da parti tas-socjeta` konvenuta, partikolarment minhabba r-riproduzzjoni illecita diretta jew indiretta ta' l-istess xogholijiet u/jew id-distribuzzjoni ta' l-istess xogholijiet, tali agir irreka danni lis-*Secretary of State for Defence* tar-Renju Unit, ghal liema danni hija responsabbli s-socjeta` konvenuta u likwidazzjoni d-danni sofferti mis-*Secretary of*

Kopja Informali ta' Sentenza

State for Defence tar-Renju Unit u kundanna hlas lis-
Secretary of State for Defence l-ammonti hekk likwidati
skond it-tmien talba, din ghandha titqies l-istess ammont
fuq imsemmi perss li l-ammont hemm likwidat huwa
riferibbli ghall-atturi f'daqqa.

Spejjez kollha kontra s-socjeta` konvenuta.

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----